

KARTA MODUŁU KSZTAŁCENIA

Informacje ogólne

1 Nazwa modułu kształcenia/przedmiotu
Tłumaczenia tekstów specjalistycznych

2 Nazwa jednostki prowadzącej moduł (Katedra, Zakład)
Katedra Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Neofilologii

3 Kod modułu (wypełnia koordynator ECTS)

4 Grupa treści kształcenia
(ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego, itp.)
grupa treści modułu wybieralnego

5 Typ modułu
(obowiązkowy, fakultatywny)
przedmiot fakultatywny – ograniczonego wyboru

6 Poziom studiów
(studia I, II stopnia, studia podyplomowe)
studia I stopnia

7 Liczba punktów ECTS
3

8 Poziom przedmiotu
(podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany)
zaawansowany

9 Rok studiów, semestr
III rok – semestr V – zimowy

10 Liczba godzin w semestrze

11 Liczba godzin w tygodniu

wyk. ćw. lab. sem. proj. wyk. ćw. lab. sem. proj.

studia stacjonarne

15

2

studia niestacjonarne

12 Język wykładowy: język angielski

13 Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy oraz adres e-mailowy)
mgr Iwona Wińska, i.winska@dydaktyka.pswbp.pl

Informacje szczegółowe

14 Wymagania wstępne

1. Zaliczenie IV semestru.

15 Cele przedmiotu

- C1 zapoznanie z terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne będące przedmiotem tłumaczenia oraz technikami tłumaczeń specjalistycznych
- C2 rozwijanie umiejętności językowych, stylistycznych, wzbogacanie zasobu słownictwa w zakresie wybranych dziedzin wiedzy
- C3 rozwijanie praktycznej umiejętności przekładu pisemnego i ustnego różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny
- C4 dokonywanie edycji tekstów przekładu w obie strony (prawidłowość transferu językowego, dobór wariantów, rejestr językowy, gramatyka porównawcza);
- C.5 uświadomienie ograniczeń w zawodzie tłumacza i wskazanie sposobów pokonywania napotkanych podczas pracy trudności
- C6. umiejętność opisu i interpretacji wariantów tłumaczenia
- C7. zapoznanie z terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne będące przedmiotem tłumaczenia oraz technikami tłumaczeń specjalistycznych

16 Efekty kształcenia w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

nr	student, który zaliczył przedmiot, potrafi:	odniesienie do celów przedmiotu
EK01	zapoznanie z terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne będące przedmiotem tłumaczenia oraz technikami tłumaczeń specjalistycznych;	C1
EK02	rozwijanie umiejętności językowych, stylistycznych, wzbogacanie zasobu słownictwa w zakresie wybranych dziedzin wiedzy;	C1
EK03	rozwijanie praktycznej umiejętności przekładu różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie dziedziny: angielski w pracy biurowej;	C2, C3

EK04	dokonywanie edycji tekstów przekładu w obie strony (prawidłowość transferu językowego, dobór wariantów, rejestr językowy, gramatyka porównawcza);	C2, C3, C4
EK05	uświadomienie ograniczeń w zawodzie tłumacza i wskazanie sposobów pokonywania napotkanych podczas pracy trudności	C1, C3, C4
EK06	umiejętność opisu i interpretacji wariantów tłumaczenia	C2, C3, C5, C6
EK07	zapoznanie z terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne będące przedmiotem tłumaczenia oraz technikami tłumaczeń specjalistycznych	C5, C6

	forma zajęć - ćwiczenia	liczba godzin S	liczba godzin NS	odniesienie do efektów kształcenia dla przedmiotu
ĆW1	Wprowadzenie do tłumaczeń: angielski w pracy biurowej.	1	-	EK02, EK03, EK04, EK07
ĆW2	Ćwiczenia leksykalne: CV, list motywacyjny; (ang.-> pol.; pol.-> ang.). Back translation.	1	-	EK02, EK03, EK04 EK07
ĆW3	Tłumaczenie ustne : rozmowa o pracę.	1	-	EK02, EK03, EK04, EK07
ĆW4	Tłumaczenia pisemne: robienie notatek prasowych (pol.-> ang.).	1	-	EK01, EK02, EK03, EK04, EK05, EK07
ĆW5	Tłumaczenia pisemne: robienie notatek prasowych (pol.-> ang.).	1	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW6	Tłumaczenie ustne: prezentacja firmy (ang.-> pol.). Porównanie tekstów paralelnych.	1	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW7	Kolokwium	1	-	EK01-EK07
ĆW8	Ćwiczenia leksykalne: <i>sprzęt biurowy</i> ; analiza błędów.	1	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW9	Tłumaczenia ustne: rozmowa przez telefon.	1	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW10	Tłumaczenia pisemne: korespondencja emailowa (pol.-> ang.). Analiza błędów.	1	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW11	Tłumaczenia pisemne: listy urzędowe (pol.-> ang.). Back translation.	1	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW12	Tłumaczenia pisemne: robienie notatek prasowych (pol.-> ang.).	1	-	EK01, EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW13	Tłumaczenia pisemne: robienie notatek prasowych (pol.-> ang.).	1	-	EK02, EK03, EK04, EK06, EK07
ĆW14	Kolokwium.	1	-	EK01-EK07
ĆW15	Ćwiczenia leksykalne utrwalające. Analiza błędów.	1	-	EK01-EK07
suma godzin		30		

18 Narzędzia/metody dydaktyczne

1. ćwiczenia tłumaczeniowe/językowe wykonywane na zajęciach i w domu
2. praca w parach/grupach
3. metoda podająca i komentarze prowadzącego
4. analiza nagrań
5. analiza porównawcza istniejących tłumaczeń tekstów z zakresu języka pracy w biurowej pod kątem oceny ich poprawności

19 Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)

- F1. przygotowanie studenta do zajęć, w szczególności wykonanie ćwiczeń tłumaczeniowych zadanych jako praca domowa

F2.	kartkówki z zakresu terminologii i słownictwa z dziedziny: angielski w pracy biurowej		
P1.	kolokwium		
P2.	prezentacja z elementami tłumaczenia ustnego		

20 Obciążenie pracą studenta		
forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
	S	NS
Godziny kontaktowe z nauczycielem	30	
Przygotowanie się do laboratorium	-	
Przygotowanie się do zajęć	25	
Przygotowanie prezentacji	10	
Przygotowanie do kolokwium	10	
SUMA	75	
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW	3	
ECTS DLA PRZEDMIOTU		

21 Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa:	
1.	Korzeniowska, A. i Kuhiwczak, P. (2005). <i>Successful polish-english translation, tricks of the trade</i> . Warszawa: PWN.
2.	MacKenzi, A. i Green, G. (2012). <i>Networking: Workplace communication in english classroom</i> . Hong-Kong: SAR.
3.	Świda, D. (2010). <i>Office english</i> . Warszawa: Poltext.
Literatura uzupełniająca:	
1.	Hatim, B. i Munday, J. (2004). <i>Translation, an advanced resource book</i> . London: Hentel.
2.	Piotrowska, M. (2003). <i>Learning Translation – Learning the Impossible?</i> Kraków: Universitas.
3.	Rozan, J. F. (2004). <i>Note taking in Consecutive Interpreting. Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym</i> . Kraków: Tertium.
4.	Materiały autentyczne ze zbiorów własnych nauczyciela związane z treściami przedmiotowymi.

22 Kryteria oceny *	
Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów kształcenia następuje wg poniższych kryteriów:	
5.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty bez zastrzeżeń	
4.5 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami	
4.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami	
3.5 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z wieloma brakami/błędami	
3.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)	
2.0 – zakładany efekt kształcenia nie został osiągnięty	
W przypadku kolokwium/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu	
50%-65,5% - 3,0	
66%-75,5% - 3,5	
76%-83,5% - 4,0	
84%-89,5% - 4,5	
90%-100% - 5,0	

23 Inne przydatne informacje o przedmiocie	
1.	Informacja, gdzie można zapoznać się z prezentacjami do zajęć, instrukcjami do laboratorium, itp.

2.	Informacje na temat miejsca odbywania zajęć.
3.	Informacja na temat terminu zajęć (dzień tygodnia/godzina).
4.	Informacja na temat konsultacji (godziny+miejsce).

*do decyzji koordynatora

Tabela podsumowująca

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu do efektów kierunkowych	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia/metody dydaktyczne	Sposób oceny
EK01	K_W13	C1	3-9	1, 3,	F2, P1
EK02	K_U10	C1	2-3, 7, 9	2,3,4	F2, P1
EK03	K_U10, K_U07	C2, C3,	1, 3-10	2,3,4	F1, P1,P2
EK04	K_U01, KU-07	C2, C3, C4	6-12	2,3,4,5	F1, P1
EK05	K_U10, K_U07	C1, C3, C4	2-15	2,3,4,5	F1, P1
EK06	K_K04, K-K01	C2, C3, C5, C6	1-14	1-5	F1, P1
EK07	K_K05	C5, C6	1-15	1-5	F1, P1

Opracowanie: mgr Iwona Wińska